

**BRAZILIAANS LES 12****12.1 Inleiding**

In deze les vindt u berichtje uit een uit een Braziliaanse krant, een gedeelte van het kort verhaal "O outro" en 10 nuttige zinnestelsels (thema: reizen). Ook is er weer wat nieuwe theorie. Veel succes!

**12.2 Uit een Braziliaanse krant****Bebê de 1 ano morre após cair em balde no interior de São Paulo**

Um bebê de 1 ano e 4 meses caiu em um balde com água enquanto a mãe lavava roupa, em Botucatu, a 238 km de São Paulo, na quinta-feira (1 juli). A família mora em um prédio abandonado de uma antiga fábrica.

**12.3 Opmerkingen**

- **Bebê de 1 ano morre após cair em balde no interior de São Paulo.**  
um bebê = een baby, een klein kind; morre = sterft; após = na; cair = vallen;  
balde = emmer; no interior de São Paulo = in het binnenland van São Paulo  
Een klein kind sterft nadat het gevallen was in een emmer in het binnenland van São Paulo.
- **Um bebê de 1 ano e 4 meses caiu em um balde com água enquanto a mãe lavava roupa,...**  
caiu = prf. van cair; enquanto = terwijl; lavava = ipf. van lavar (= wassen);  
roupa = kleren  
Vertaling: Een klein kind van 1 jaar en 4 maanden, is in een emmer met water gevallen, terwijl de moeder de kleren waste.
- **A família mora em um prédio abandonado de uma antiga fábrica.**  
abandonar = verlaten;  
` Vertaling: De familie woont in een verlaten gebouw van een oude fabriek.

**12.4 Opdracht 1 Preencha com a forma correcta do verbo.** (Vul de juiste werkwoordsvorm in!)

1. Quem ..... à porta? = Wie is er bij de deur?
2. Ana ..... num bairro bom = Ana heeft in een goede buurt gewoond.
3. Franz ..... toda a água = Franz heeft al het water opgedronken.
4. Ontem (eu)..... com ela = Gisteren heb ik met haar gesproken.
5. Eles ..... cerveja = Zij drinken bier.
6. Anteontem (eergisteren) ele .....um carro = Eergisteren heeft hij een auto gekocht.
7. O dia ..... muito bonito = De dag was erg mooi.
8. (Eu) ..... inglês. = Ik studeer tegenwoordig Engels.
9. Onde ..... o ponto de ônibus? = Waar is de bushalte?
10. (Nos)..... na Holanda. = Wij wonen in Holland.
11. Um bebê ..... em um balde = Een klein kind is in een emmer gevallen.
12. Eles ..... tantos amigos = Zij hebben zoveel vrienden.

## BRAZILIAANS LES 12

### 12.5 O outro

Achei graça. Então, ele recomendou que eu parasse de trabalhar por algum tempo, mas eu disse que isso, também, era impossível. Afinal, me prescreveu um regime alimentar e mandou que eu caminhasse pelo menos duas vezes por dia.

No dia seguinte, na hora do almoço, quando fui dar a caminhada receitada pelo médico, o mesmo sujeito da véspera me fez parar pedindo dinheiro.

Era um homem branco, forte, de cabelos castanhos compridos.

Dei a ele algum dinheiro e prossegui.

### 12.6 Opmerkingen

- Achei graça.  
achar = vinden, graça = grappig
- Então, ele recomendou que eu parasse de trabalhar por algum tempo, mas eu disse que isso, também, era impossível.  
recomendar = aanbevelen, aanraden; parasse = ik zou stoppen (ipf. con.);  
algum tempo = enige tijd;  
Vertaling: Toen raadde hij me aan dat ik enige tijd zou moeten stoppen met werken, maar ik zei dat dit ook onmogelijk was.
- Afinal, me prescreveu um regime alimentar e mandou que eu caminhasse pelo menos duas vezes por dia.  
Afinal = tenslotte; prescrever = voorschrijven; um regime alimentar = een dieet;  
mandar = sturen, bevelen, gelasten; caminhasse = ik zou wandelen; menos duas vezes = minstens tweemaal;  
Tenslotte schreef hij me een dieet voor en gelastte me dat ik minstens twee keer per dag moest wandelen.  
Let op! De werkwoorden recomendar, mandar zijn wilsuitingen. Ze verlangen in het Portugees de conjunctief: que parasse = dat ik zou stoppen (ipf. con.); caminhasse = ik zou wandelen.
- No dia seguinte, na hora do almoço, quando fui dar a caminhada receitada pelo médico, o mesmo sujeito da véspera me fez parar pedindo dinheiro.  
seguinte = volgende; quando = toen; dar uma caminhada = een wandeling maken;  
receitada pelo médico = voorgeschreven door de arts; da véspera = van de vooravond; me fez parar = letterlijk: deed me stoppen, we vertalen: hield me aan;  
pedindo = tegenwoordig deelwoord van pedir = vragen;  
Vertaling: De volgende dag, tijdens etenstijd, toen ik de door de arts voorgeschreven wandeling maakte, hield dezelfde persoon van de vooravond me aan en vroeg om geld.
- Era um homem branco, forte, de cabelos castanhos compridos.  
branco = wit, blank; forte = sterk; cabelos = haren; castanho = bruin; comprido = lang; Vertaling: Het was een blanke man, sterk, met lang, bruin haar.
- Dei a ele algum dinheiro e prossegui.

## BRAZILIAANS LES 12

dei = prf. van dar (= geven); algum dinheiro = (wat) geld; prossegui = ik ging verder  
Vertaling: Ik gaf hem wat geld en ging verder.

### 12.7 Reizen

- |                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Onde está a Rodoviária?      | - Waar is het busstation?           |
| 2. Onde está o metro?           | - Waar is de metro?                 |
| 3. Onde está o ponto de ônibus? | - Waar is de bushalte?              |
| 4. Onde está o ponto de bonde?  | - Waar is de tramhalte?             |
| 5. Há um ônibus para aeroporto? | - Is er een bus naar het vliegveld? |
| 6. Para onde vai este trem?     | - Waar gaat deze trein naartoe?     |
| 7. Este trem pára em ...        | - Stopt deze trein in ...           |
| 8. Só ida ou ida e volta?       | - Enkele reis of retour?            |

### 12.8 Posto de gasolina (Benzinestation)

- Empregado Boa tarde.  
*Goede middag.*
- Regina Boa tarde. Ponha 20 litros por favor.  
*Goede middag. Doe maar 20 liter alstublieft.*
- Empregado De normal, sem chumbo, gasóleo ou álcool?  
*Normaal, loodvrij, diesel of alcohol?*
- Regina Sem chumbo.  
*Loodvrij.*
- Empregado ....20 litros de gasolina sem chumbo...É tudo?  
*....20 liter loodvrije benzine... Is dit alles?*
- Regina É possível verificar a o nível do óleo e a pressão dos pneus para mim?  
*Is het mogelijk oliepeil en de bandenspanning voor mij na te kijken?*
- Epregado Pois não ... um momento ... está tudo OK.  
*Natuurlijk ... een momentje ... het is in orde.*
- Regina Obrigada.  
*Bedankt.*

### 12.9 Belangrijke woorden m.b.t. de auto

accu = bateria; achterlicht = lanterna trasceira; claxon = buzina; koplamp = farol;  
escapamento = uitlaat; pedal = pedal; remlicht = luz de freio; ruit = vidro; stuur =  
volante; reservewiel = estepe; band, wiel = pneu, wioldop = calota.

#### Onde é sua cidade?

Een kort gesprekje in de stad São Paulo tussen Ana en Sylvia.

Ana: Você não é daqui?

Sylvia: Não, sou inglesa. Sou de Manchester.

Ana: E como é sua cidade? É uma cidade grande como aqui? Onde é? Perto de Londres?

## BRAZILIAANS LES 12

Sylvia: Manchester é um cidade interessante e bastante grande, mas não como São Paulo.

Ana: E sua família mora lá com você?

Sylvia: Mora, sim, mas também tenho família no centro da Inglaterra, em Birmingham, e também numa cidade pequena ao sul do país, perto de Londres. Manchester não é perto Londres, mas ao noroeste do país.

### 12.10 Enkele Opmerkingen

- Você não é daqui? daqui = de aqui; Vertaling: Kom jij hier niet vandaan?
- E como é sua cidade? É uma cidade grande como aqui? Onde é? Perto de Londres?  
E como ... = En hoe ...; como aqui = zoals hier; perto de = in de buurt van, dicht bij; Vertaling: En hoe is de stad waarin jij woont? Is het een grote stad zoals deze? Waar ligt tí? In de buurt van Londen?
- Manchester é um cidade interessante e bastante grande, mas não como São Paulo.  
bastante = tamelijk; como = hier: zoals  
Vertaling: Manchester is een interessante en tamelijk grote stad, maar niet zoals São Paulo.
- E sua família mora lá com você? Vertaling: En woont je familie daar bij jou?
- Mora, sim, mas também tenho família no centro da Inglaterra, em Birmingham, e também numa cidade pequena ao sul do país, perto de Londres. Manchester não é perto Londres, mas ao noroeste do país.  
Vertaling: Ja, maar ik heb ook familie in het centrum van Engeland, in Birmingham en ook in een kleine stad in het zuiden van het land, dichtbij Londen. Maar Manchester ligt niet dichtbij Londen, maar in het noordwesten van het land.

### 12.11 Afwijkende werkwoordsvormen (2)

Ook in de perfeito (prf.) treden bij sommige werkwoorden kleine veranderingen op om de originele klank te behouden.

Het gaat om werkwoorden op –ar waarvan de stam eindigt op c, ç of g

Als voorbeeld nemen we het werkwoord pagar = betalen

Dec g in pagar klinkt als de "g" in het "good", want deze "g" wordt gevolgd door een "a".

"ik heb betaald" zou volgens de normale regels moeten zijn "eu pagei", maar de "g" in pagei wordt gevolgd door een "e". Daar klinkt de "g" nu als in ons woord "etage" dus als een "zj".

## BRAZILIAANS LES 12

Daar is "ik heb betaald" niet "pagei" maar "paguei"

Een dergelijk probleem zien we ook bij het werkwoord ficar.

De "c" wordt voor de "a" als "k" uitgesproken.

In ficei zou de "c" niet als "k" worden uitgesproken, maar als onze "s".

Daarom luidt de eerste persoon enkelvoud van ficar: **fiquei**

We onthouden: pagar : prf.: **paguei** – pagou - pagamos – pagaram

ficar : prf.: **fiquei** – ficou – ficamos – ficaram

Ontem fiquei em casa – Gisteren ben ik thuis gebleven.

Cheguei ontem - Ik ben gisteren aangekomen.

Paguei tudo – Ik heb alles betaald.

### 12.12 Voorzetsels (1)

Hier volgen een aantal belangrijke voorzetsels:

a	aan, naar, te	entre	tussen
até	tot	para	aan, naar, om te
com	met	por	door, gedurende, voor, per
de	van, vanaf. uit	sem	zonder
desde	sinds	sob	onder
em	in, op bij	sobre	boven, over

### Opdracht 2 Preencha! (Vul in!)

1. Isso é ..... mim ? = Is dit voor mij?
2. Ele mora ..... Portugal = Hij woont in Portugal.
3. Sou ..... São Paulo = Ik kom uit São Paulo.
4. Sei tudo ..... história = Ik weet alles over geschiedenis.
5. Ele começa ..... trabalhar esta semana = Hij begint deze week te werken.
6. .... logo! = Tot gauw!
7. Ficamos lá ..... dois meses = Wij blijven daar gedurende twee maanden.
8. Hoje ficamos ..... casa = Vandaag blijven wij thuis.
9. Você estudou ..... o exame? = Heb je gestudeerd voor het examen?
10. Um ... dia! = Eén per dag!

**BRAZILIAANS LES 12**12.13 **HERHALING****Opdracht 3 Traduza para a holandês** (Vertaal in het Nederlands)

1. Onde está o ponto de ônibus?
2. Ontem fiquei em casa.
3. É possível verificar a o nível do óleo.
4. Um bebê caiu em um balde.
5. Para onde vai este trem?
6. Eles bebem cerveja.
7. Só ida ou ida e volta?
8. Vinte litros de gasolina sem chumo.
9. Manchester é um cidade bastante grande.
10. Era um homem branco de cabelos castanhos compridos.

**Opdracht 4 Preencha!** (Vul in!)

Um bebê de 1 ano e 4 meses ..... em um balde com ..... enquanto a mãe ..... roupa, em Botucatu, a 238 km de São Paulo, na quinta-feira (1 juli). A família mora em um ..... abandonado de uma ..... fábrica.

**Opdracht 5 Traduza para o português** (Vertaal in het Portugees)

1. Manchester is een interessante stad.
2. Ik ben eergisteren aangekomen.
3. Manchester ligt niet in de buurt van Londen.
4. Dei a ele algum dinheiro e prossegui.
5. Waar gaat deze trein naartoe?
6. De familie woont in een verlaten gebouw.
7. Gisteren ben ik thuis gebleven.
8. Enkele reis of retour?
9. Ana heeft in een goede buurt gewoond.
10. Is dit voor mij?
11. Hij begint deze week te werken.
12. Waar is het busstation?

Zie volgende pagina!

**BRAZILIAANS LES 12****Opdracht 6 "Lijntrekken"**

<b>XXXXXXXXXX</b>			1	emmer
bateria	1		2	claxon
balde	2		3	deze
roupa	3		4	band / wiel
gasolina	4		5	gas
atenção	5		6	benzine
sob	6		7	accu
buzina	7		8	onder
anteontem	8		9	kleren
desde	9		10	uitlaat
escapamento	10		11	aandacht
gasóleo	11		12	sinds
pneu	12		13	eergisteren
<b>XXXXXXXXXX</b>			14	diesel

12.14 **EINDTOETS****Opdracht 7 Traduza para o português** (Vertaal in het Portugees)

1. Ik kom uit São Paulo.
2. Vandaag blijf ik thuis.
3. Waar is het busstation?
4. Is dit voor mij?
5. Waar gaat deze trein naartoe?
6. Kom jij hier vandaan?
7. Manchester is tamelijk grote stad.
8. Hij begint deze week te studeren.
9. Ik ben eergisteren aangekomen.
10. Zij drinken bier.
11. Manchester ligt niet dichtbij Londen.
12. Woont jouw familie daar bij jou?

**BRAZILIAANS LES 12****Opdracht 8 "Lijntrekken"**

xxxxxxxxxx			1	emmer
buzina	1		2	eergisteren
ponto de bonde	2		3	uitlaat
farol	3		4	benzine
anteontem	4		5	tot
perto de	5		6	claxon
escapamento	6		7	noordwesten
balde	7		8	tramhalte
gasolina	8		9	accu
estepe	9		10	noordoosten
roupa	10		11	koplamp
até	11		12	dichtbij
bateria	12		13	diesel
noroeste	13		14	reservewiel
xxxxxxxxxx			15	kleren

**Opdracht 9 Traduza para a holandês (Vertaal in het Nederlands)**

1. Era um homem branco de cabelos castanhos compridos.
2. Ele me prescreveu um regime alimentar.
3. Um bebê caiu em um balde.
4. Vinte litros de gasolina sem chumo.
5. Dei a ele algum dinheiro e prossegui.
6. Você não é daqui?
7. Cheguei anteontem.
8. Para onde vai este trem?

12.15 **ANTWOORDEN****Opdracht 1**

1. está 2. morou 3. beheu 4. falei 5. bebem 6. comprou 7. estava
8. tenho estudado 9. está 10. moramos 11. caiu 12. têm.

## BRAZILIAANS LES 12

### Opdracht 2

1. por 2. em 3. de 4. sobre 5. a 6. até 7. por 8. em 9. por 10. por

### Opdracht 3

1. Waar is de bushalte? 2. Gisteren was ik thuis. 3. Is het mogelijk het oliepeil na te kijken? 4. Een klein kind viel in een emmer. 5. Waar gaat deze trein naartoe? 6. Zij drinken bier. 7. Enkele reis of retour? 8. 20 liter loodvrije benzine. 9. Manchester is een tamelijk grote stad. 10. Het was een blanke man met lang, bruin haar.

### Opdracht 4

Um bebê de 1 ano e 4 meses **caiu** em um balde com **água** enquanto a mãe **lavava** roupa, em Botucatu, a 238 km de São Paulo, na quinta-feira (1 juli). A família mora em um **prédio** abandonado de uma **antiga** fábrica.

### Opdracht 5

1. Manchester é um cidade interessante.
2. Cheguei anteontem.
3. Manchester não é perto Londres.
4. Dei a ele algum dinheiro e prossegui.
5. Para onde vai este trem?
6. A família mora em um prédio abandonado.
7. Ontem fiquei em casa.
8. Só ida ou ida e volta?
9. Ana morou num bairro bom.
10. Isso é por mim ?
11. Ele começa a trabalhar esta semana
12. Onde está a Rodoviária?

### Opdracht 6

1-7; 2-1; 3-9; 4-6; 5-11; 6-8; 7-2; 8-13; 9-12; 10-10; 11-14; 12-4;

### Opdracht 7

1. Sou de São Paulo.
2. Hoje fico em casa.
3. Onde está a Rodoviária?
4. Isso é por mim ?
5. Para onde vai este trem?
6. Você é daqui?
7. Manchester é um cidade bastante grande.
8. Ele começa a estudar esta semana.
9. Cheguei anteontem.
10. Eles bebem cerveja.
11. Manchester não é perto Londres.
12. Sua família mora lá com você?

## BRAZILIAANS LES 12

### Opdracht 8

1-6; 2-8; 3-11; 4-2; 5-12; 6-3; 7-1; 8-4; 9-14; 10-15; 11-5; 12-9; 13-7;

### Opdracht 9

1. Het was een blanke man met lang bruin haar.
2. Hij schreef me een dieet voor.
3. Een klein kind is in een emmer gevallen.
4. Twintig liter loodvrije benzine.
5. Ik gaf hem wat geld en ging verder.
6. Kom jij hier niet vandaan?
7. Ik ben eergisteren aangekomen.
8. Waar gaat deze trein naartoe?

**EINDE VAN DEZE LES**